

500 ANOS
1526 · 2026

NOVO
TESTAMENTO
1526

JORNADA DE ORAÇÃO

WILLIAM TYNDALE

O Homem que Deu a Bíblia ao Povo

A história real do homem que traduziu a Bíblia para a língua do povo e imprimiu o Novo Testamento num livro tão pequeno que cabia no bolso. Vai ter história, oficina, brincadeira e muita oração.

DATA: ____ / ____ • HORÁRIO: ____h às ____h

local: _____

“E conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará.”

JOÃO 8.32

Traga a sua Bíblia. Hoje ela está na nossa mão — e custou caro a quem a traduziu.

CARTÕES DE MEMORIZAÇÃO 1/2

Imprima, recorte no tracejado e distribua. Um versículo por semana. Texto da Almeida Corrigida Fiel (ACF).

JOÃO 8.32

1/8



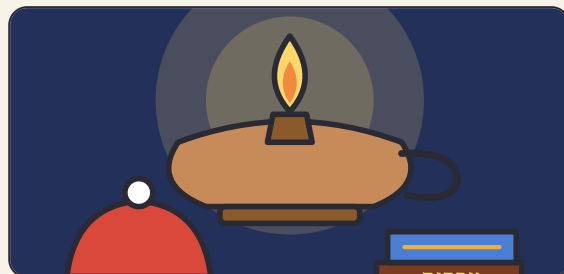
“E conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará.”

Versículo-tema da Jornada. Antes, Jesus disse: “Se vós permanecerdes na minha palavra...” (v. 31).

Jornada de Oração • William Tyndale • recorte e leve no bolso

SALMO 119.105

2/8



“Lâmpada para os meus pés é tua palavra, e luz para o meu caminho.”

Na prisão fria, Tyndale pediu por carta uma lâmpada para a noite e a sua Bíblia hebraica.

Jornada de Oração • William Tyndale • recorte e leve no bolso

ISAÍAS 40.8

3/8



“Seca-se a erva, e cai a flor, porém a palavra de nosso Deus subsiste eternamente.”

De milhares de Novos Testamentos de 1526, só três sobreviveram. Mas o texto venceu.

Jornada de Oração • William Tyndale • recorte e leve no bolso

2 TIMÓTEO 2.9

4/8



“pelo que sofro trabalhos e até prisões, como um malfeitor; mas a palavra de Deus não está presa.”

Os livrinhos de Tyndale atravessaram o mar escondidos em fardos de mercadoria.

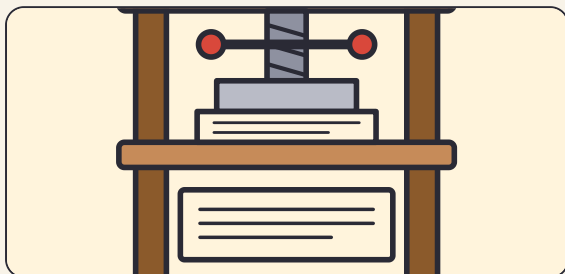
Jornada de Oração • William Tyndale • recorte e leve no bolso

CARTÕES DE MEMORIZAÇÃO 2/2

Imprima, recorte no tracejado e distribua. Um versículo por semana. Texto da Almeida Corrigida Fiel (ACF).

ISAÍAS 55.11

5/8



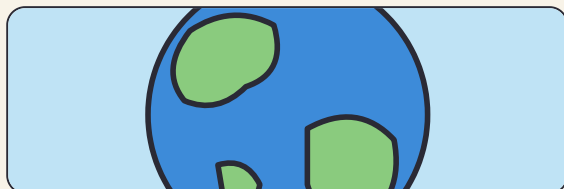
“Assim será a minha palavra, que sair da minha boca; ela não voltará para mim vazia, antes fará o que me apraz, e prosperará naquilo para que a enviei.”

Em 1526 o Novo Testamento saiu do prelo, em Worms. Poucos anos depois, a Bíblia em inglês estava nas igrejas.

Jornada de Oração • William Tyndale • recorte e leve no bolso

ROMANOS 10.14-15

6/8



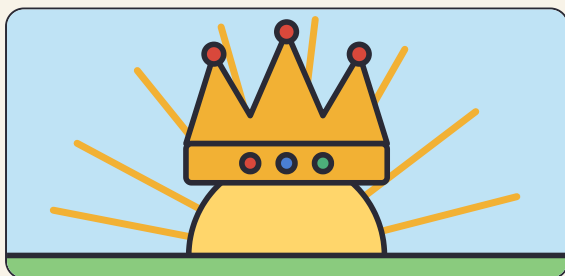
“Como, pois, invocarão aquele em quem não creram? E como crerão naquele de quem não ouviram? E como ouvirão, se não há quem pregue? E como pregarão, se não forem enviados? Como está escrito: Quão formosos os pés dos que anunciam o evangelho de paz; dos que trazem alegres novas de boas coisas.”

Ainda há povos sem a Bíblia na própria língua. Ore pelos tradutores.

Jornada de Oração • William Tyndale • recorte e leve no bolso

1 TIMÓTEO 2.1

7/8



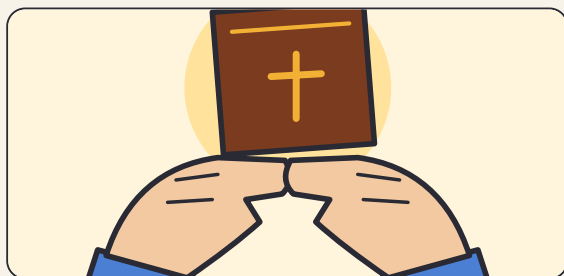
“Admoesto-te, pois, antes de tudo, que se façam súplicas, orações, intercessões, e ações de graças, por todos os homens...”

Segundo Foxe, a última oração de Tyndale foi pelo rei: “Senhor, abre os olhos do rei da Inglaterra!”

Jornada de Oração • William Tyndale • recorte e leve no bolso

JOÃO 17.17

8/8



“Santifica-os na tua verdade; a tua palavra é a verdade.”

A Palavra que Tyndale deu ao povo é a verdade de Deus.

Jornada de Oração • William Tyndale • recorte e leve no bolso

MARCADORES DE PÁGINA

Quatro marcadores para a Bíblia dos alunos. Recorte no tracejado; se puder, imprima em papel mais grosso.

JORNADA DE
ORAÇÃO

O LIVRO DE BOLSO

Worms, 1526: o Novo Testamento em inglês, num livro pequeno, fácil de esconder.

“E conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará.”

JO 8.32



WILLIAM TYNDALE

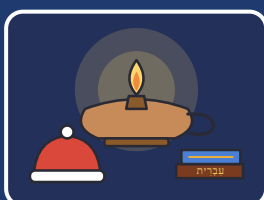
JORNADA DE
ORAÇÃO

A LÂMPADA

Na prisão, Tyndale pediu um gorro quente, uma lâmpada para a noite e a sua Bíblia hebraica.

“Lâmpada para os meus pés é tua palavra, e luz para o meu caminho.”

SL 119.105



WILLIAM TYNDALE

JORNADA DE
ORAÇÃO

ABRE OS OLHOS

Segundo Foxe, a última oração de Tyndale foi pelo rei que o perseguia.

“Admoesto-te, pois, antes de tudo, que se façam súplicas, orações, intercessões, e ações de graças, por todos os homens...”

1 TM 2.1



WILLIAM TYNDALE

JORNADA DE
ORAÇÃO

OREM POR NÓS

As últimas palavras do prefácio do Novo Testamento de 1526: “Orem por nós.”

“Rogai, pois, ao Senhor da ceifa, que mande obreiros para a sua colheita.”

MT 9.38



WILLIAM TYNDALE

CRACHÁS DAS EQUIPES

Cada criança recebe a função de uma equipe, como na história real. Dois crachás de cada equipe por folha.



OPERAÇÃO FARDOS

GINCANA • JORNADA DE ORAÇÃO

TRADUTOR

Equipe dos Tradutores

Na história: **William Tyndale** traduziu o Novo Testamento do grego, e partes do Antigo do hebraico, para a língua do povo.

Nome: _____



OPERAÇÃO FARDOS

GINCANA • JORNADA DE ORAÇÃO

IMPRESSOR

Equipe dos Impressores

Na história: **Peter Schöffer, o Jovem**, imprimiu o Novo Testamento em Worms, em 1526, num livro de bolso.

Nome: _____



OPERAÇÃO FARDOS

GINCANA • JORNADA DE ORAÇÃO

MERCADOR

Equipe dos Mercadores

Na história: mercadores amigos, como **Humphrey Monmouth** e **Thomas Poyntz**, abrigaram Tyndale, e os livros viajaram escondidos em fardos de tecido.

Nome: _____



OPERAÇÃO FARDOS

GINCANA • JORNADA DE ORAÇÃO

MENSAGEIRO

Equipe dos Mensageiros

Na história: gente corajosa levava os livrinhos **de mão em mão** na Inglaterra, mesmo correndo risco de prisão.

Nome: _____



OPERAÇÃO FARDOS

GINCANA • JORNADA DE ORAÇÃO

TRADUTOR

Equipe dos Tradutores

Na história: **William Tyndale** traduziu o Novo Testamento do grego, e partes do Antigo do hebraico, para a língua do povo.

Nome: _____



OPERAÇÃO FARDOS

GINCANA • JORNADA DE ORAÇÃO

IMPRESSOR

Equipe dos Impressores

Na história: **Peter Schöffer, o Jovem**, imprimiu o Novo Testamento em Worms, em 1526, num livro de bolso.

Nome: _____



OPERAÇÃO FARDOS

GINCANA • JORNADA DE ORAÇÃO

MERCADOR

Equipe dos Mercadores

Na história: mercadores amigos, como **Humphrey Monmouth** e **Thomas Poyntz**, abrigaram Tyndale, e os livros viajaram escondidos em fardos de tecido.

Nome: _____



OPERAÇÃO FARDOS

GINCANA • JORNADA DE ORAÇÃO

MENSAGEIRO

Equipe dos Mensageiros

Na história: gente corajosa levava os livrinhos **de mão em mão** na Inglaterra, mesmo correndo risco de prisão.

Nome: _____

PROCURADO

POR TRADUZIR A BÍBLIA



Só a silhueta: não se conhece retrato de Tyndale feito em vida. No papel craft, desenhe a sua.

NOME: _____

MOTIVO DA PROCURA: _____

ONDE FOI VISTO: _____

RECOMPENSA: _____

FATOS REAIS PARA USAR (SÓ ESTES)

- Nome: **William Tyndale** (também aparece como Tindale e como William Hychyns).
- Nasceu por volta de 1494, em Gloucestershire, na Inglaterra.
- Traduziu o Novo Testamento do grego para o inglês, a língua do povo.
- Imprimiu o Novo Testamento em Worms, em 1526, num livro de bolso.
- Os livros entravam escondidos na Inglaterra, em fardos de mercadoria.
- Foi visto em Londres, Colônia, Worms e Antuérpia.
- O rei Henrique VIII pediu a entrega de Tyndale.
- Segundo Foxe, era um “homem de pouca estatura”, magro e grande estudioso.
- Recompensa: as fontes não dizem valor. Escreva o que o povo ganhou com o trabalho dele.

PARA CONVERSAR

Era justo procurá-lo? Por quê? “Mais importa obedecer a Deus do que aos homens.”
ATOS 5.29

TRIBUNAL DA PALAVRA

Cinco cartões de personagem. As três posições de cada cartão são fatos reais, tirados da pesquisa.

WILLIAM TYNDALE

o tradutor

1. Escreveu, em 1530: "Impossível firmar o povo leigo em qualquer verdade, a menos que a Escritura fosse posta claramente diante dos seus olhos na sua língua materna."
2. Traduziu do grego e escolheu palavras como "congregação" em vez de "igreja", "amor" em vez de "caridade" e "arrepender-se" em vez de "fazer penitência".
3. Em 1531 ofereceu ao rei parar de escrever e entregar-se, se o povo recebesse "um texto simples das Escrituras".

Fonte: prefácio do Pentateuco (1530); carta de Vaughan ao rei (1531).

BISPO CUTHBERT TUNSTALL

bispo de Londres

1. Humanista estimado por Erasmo, recebeu o pedido de Tyndale em 1523 e respondeu que a sua casa estava cheia: não o empregou para traduzir.
2. Em 24 de outubro de 1526 pregou contra o Novo Testamento de Tyndale em Paul's Cross, em Londres, e mandou queimar exemplares.
3. Segundo Foxe, comprou os livros que sobravam para queimá-los, e o dinheiro ajudou Tyndale a imprimir uma edição corrigida.

Fonte: prefácio do Pentateuco (1530); Foxe.

THOMAS MORE

escritor e chanceler da Inglaterra

1. Humanista e chanceler (1529–1532), escreveu em 1529 o *Diálogo sobre as Heresias*, em defesa da Igreja e contra os livros de Tyndale.
2. Dizia que o Novo Testamento de Tyndale estava mal traduzido "em mais de mil textos" e defendia as palavras "igreja", "sacerdote" e "caridade".
3. Homem de consciência, não aceitou o rei como chefe da Igreja e foi morto por ordem de Henrique VIII, em 1535.

Respeito: Thomas More é santo para a Igreja Católica. Sem vaias e sem zombaria.

HUMPHREY MONMOUTH

o comerciante que financia

1. Comerciante de tecidos de Londres, recebeu Tyndale em casa por cerca de meio ano (1523–1524), quando o bispo disse que não havia lugar.
2. Contou que o hóspede vivia "como um bom padre, estudando de noite e de dia".
3. Foi preso em 1528 por suas relações com Tyndale; na defesa que escreveu, diminuiu a própria ajuda. Mercadores ingleses, como ele, abrigaram e sustentaram Tyndale durante o exílio.

Fonte: petição de Monmouth a Wolsey (1528).

THOMAS POYNTZ

o amigo de Antuérpia

1. Mercador inglês em Antuérpia, hospedou Tyndale a partir do verão de 1534; ali Tyndale terminou a revisão do Novo Testamento.
2. Segundo Foxe, desconfiou de Henry Phillips e perguntou a Tyndale como o havia conhecido.
3. Depois da prisão do amigo, escreveu ao irmão pedindo ajuda (1535); foi preso em casa e, segundo Foxe, escapou "com a ajuda de Deus" e voltou à Inglaterra.

Fonte: carta de Poyntz ao irmão (25/8/1535); Foxe.

COMO JOGAR

1. Cinco alunos (ou duplas) recebem um cartão e têm 3 minutos para ler.
2. Cada personagem se apresenta em 1 minuto: quem é e as suas 3 posições.
3. A turma pergunta. O personagem responde só com o que está no cartão; se não souber: "Isso a história não registra."
4. Toda fala inventada é "**em personagem**" e deve ser anunciada assim.
5. O veredito é sobre a ideia, não sobre pessoas: "O povo deve poder ler a Bíblia na sua língua?"
6. Ninguém é condenado no jogo; não encenar prisão nem execução.

ATOS 17.11 • "...de bom grado receberam a palavra, examinando cada dia nas Escrituras se estas coisas eram assim."

CORRIDA DAS CIDADES

Um cartão para cada cidade do caminho de Tyndale: a pergunta e, de cabeça para baixo, a resposta.

LONDRES

Inglaterra · 1523–1524

1

PERGUNTA

O bispo disse que não havia lugar. Quem abriu a casa para Tyndale?

RESPOSTA · PARA O MONITOR
Humphrey Monmouth, um comerciante de tecidos.

COLÔNIA

Alemanha · 1525

2

PERGUNTA

O segredo da impressão foi descoberto. O que Tyndale levou na fuga?

RESPOSTA · PARA O MONITOR
As folhas já impressas. Ele fugiu pelo rio Reno até Worms.

WORMS

Alemanha · 1526

3

PERGUNTA

Que livro foi impresso aqui, em 1526?

RESPOSTA · PARA O MONITOR
O Novo Testamento em inglês, num livro pequeno, de bolso.

ANTUÉRPIA

atual Bélgica · a partir de 1528 ou 1529

4

PERGUNTA

Segundo Foxe, o que Tyndale fazia aqui duas vezes por semana?

RESPOSTA · PARA O MONITOR
Visitava os pobres e os doentes.

VILVOORDE

atual Bélgica · 1535–1536

5

PERGUNTA

Preso no castelo, o que Tyndale pediu por carta?

RESPOSTA · PARA O MONITOR
Um gorro quente, uma túnica, uma lâmpada e a sua Bíblia hebraica.

COMO JOGAR

1. Marque as cidades com cones, na ordem do caminho: 1 Londres, 2 Colônia, 3 Worms, 4 Antuérpia, 5 Vilvoorde.
2. O monitor de cada cidade fica com o cartão: lê a pergunta e vira o cartão para conferir a resposta, impressa de cabeça para baixo.
3. Revezamento: cada atleta corre até a cidade seguinte, responde em uma frase e volta para passar o bastão.
4. Resposta certa: 20 pontos na gincana. Errou? O monitor lê a resposta, o atleta repete e volta.
5. No fim, refaça o caminho em voz alta com todos sentados.

NOTA · Hamburgo e Wittenberg ficam de fora: os estudiosos discutem se Tyndale esteve nelas.

PROVÉRBIOS 16.9 · “O coração do homem planeja o seu caminho, mas o SENHOR lhe dirige os passos.”

LIVRINHO DE BOLSO: COMO MONTAR

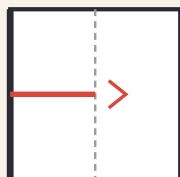
Uma folha A4 vira um livrinho de 8 páginas. Imprima só a frente da folha. No Jardim 2, o professor faz o corte.



8 partes

1

Imprima o molde da próxima página. Deite a folha e dobre ao meio três vezes, para marcar 8 partes. Desdobre.



dobra

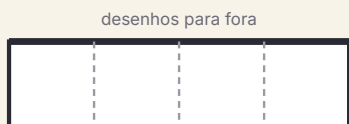
2

Dobre a folha ao meio, juntando o lado esquerdo com o direito. A partir da dobra, corte só a linha tracejada do meio, até a primeira marca.



3

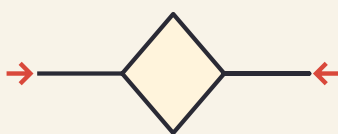
Abra a folha: o corte fica no meio, entre as duas partes centrais.



desenhos para fora

4

Dobre a folha ao meio no comprimento, juntando a parte de cima com a de baixo, com os desenhos para fora.



5

Segure as duas pontas e empurre para o centro: o corte se abre como um losango.



6

Junte as páginas e achate, com a capa por fora. Pronto: um livrinho de bolso!

O QUE ESCREVER

- **Capa:** um desenho e o seu nome.
- **Página 1:** o nome do dono do livrinho.
- **Página 2:** João 8.32, copiado com a sua letra.
- **Páginas 3 e 4:** dois versículos favoritos (use os cartões de memorização).
- **Página 5:** um desenho do livrinho atravessando o mar escondido.
- **Página 6:** uma oração.

PARA O PROFESSOR

- O Novo Testamento de 1526 era um livro pequeno (formato "oitavo"), fácil de esconder.
- A dobradura em 8 páginas é só uma comparação: não é o "oitavo" da tipografia.
- No jantar das 21h, cada criança entrega o livrinho a alguém da mesa: "Leia em casa."
- Os livrinhos também servem para a brincadeira A1 e para o momento A15, no Templo.

